

混合式教学在留学生中医英语教学中的探索

● 巩 丽 曲红华 王先君 鹿晓婷 邢艺凡*



[摘要] 医学院校的中医英语教学对于传播中医药和我国优秀传统文化具有重要的意义,但存在文化差异、语言障碍、教材杂乱和教学模式单一等问题。混合式教学模式注重教学方式的多样性,已成为高校教学改革的趋势和共识。医学院校应积极探索构建中医英语混合式教学模式的方法,包括建设网络教学资料库、编写高质量双语教材、优化教学流程等,同时,建立合理的评价体系,加强中医英语教师团队建设、激发学生对传统医学的兴趣,从而培养留学生的中医思维,提高中医英语教学质量。

[关键词] 混合式教学模式;中医;英语教学;留学生;医学院校

随着我国经济的发展,中医在国际上的知名度和影响力逐渐增强。据统计,全国高等中医药院校留学生的人数从2011年的5631人增长至2021年的7439人,中医药在华留学教育的规模和层次都得到了显著拓展。中医的英语教学对于传播中医药和我国优秀的传统文化具有重要的意义。

留学生中医英语教学现状

2007年,教育部发布了《来华留学生医学本科教育(英语授课)质量控制标准暂行规定》,明确指出中医学课程的教学目标是让留学生“了解我国传统医学的基本特点和中医的辨证论治原则,树立整体观念”。中医学理论博大精深,如何在有限的学时内培养留学生的中医思维,掌握中医文化,给中医英语教学带来了较大的挑战。目前,教学中存在一些亟待解决的问题。

(一)文化差异增加教学难度

中医来源于我国传统文化及古代哲学思想,涵盖中医基础理论、中医诊断、中药、方剂、针灸推拿学等理论知识和临床实践,涉及面广,知识点多。对于学习现代医学的留学生而言,由于缺乏我国传统文化的熏陶,对中医阴阳五行、经络、气血精津液等概念难以理解,不知如何入门,因此学习兴趣不高,普遍存在畏难情绪。

(二)语言障碍影响教学质量

中医专业术语复杂,承载着丰富的文化信息,大多数留学生中文水平处于初级阶段,无法深入理解晦涩抽象的中医概念。加上授课教师的英语水平参差不齐,很难用英语将中医理论形象生动地解释透彻,双方在语言沟通和上课互动

上存在较大障碍,语言壁垒成为影响中医英语教学质量的重要因素。

(三)教材杂乱限制教学效果

与西医英语教学不同,中医英语教学发展时间短,经典且能被广为接受和认可的教材等教学资源相对匮乏。各医学院校留学生的中医教材不统一,部分西医院校甚至没有发放固定的中医英语教材。大多数中医英语教材是作者对中医类教材的翻译,有的中医术语英语翻译不确切,中式英文无法反映中医思维和文化的特点。

(四)模式单一缺乏教学互动

有些教师作为临床医生,没有接受规范的教学培训,缺乏良好的教学理念和方法。加上语言障碍和教材缺乏,教师为了帮助学生理解中医,将大量理论知识和专业词汇通过幻灯片进行灌输式传授。这种内容枯燥的单一教学模式,导致学生在课堂上的互动性和参与度不高,影响学生学习中医的积极性。

混合式教学模式

(一)混合式教学模式的内涵

我国的混合式教学模式最早由何克抗教授于2003年提出,他认为混合式教学模式能改变传统课堂‘以教学为中心’的教学模式,通过课堂教学、实践教学与在线教学的深度融合,培养学生批判性思考、主动创新的意识和能力。随着互联网技术的发展,慕课在高校中兴起,这种“网络在线+传统课堂”相结合的模式赋予了混合式教学更丰富的内涵。在此基础上,教师利用多种教学模式和方法,如讲授式、讨论式、案例式、演示式、翻转课堂等,使教学更加灵

活和生动。与传统的讲授式教学模式相比,混合式教学将学习的主动权交给学生,学生在前期线上自主学习中提出问题,教师在线下课程中引导学生进行深入探索,形成以自主、探究与合作为亮点的新教学模式,从而使授课更加具有针对性。

(二)混合式教学在中医英语教学中的必要性和可行性

推行中医英语教学,是培养国际性中医人才的需要。但由于留学生文化背景差异,传统“灌输式”授课法的教学效果并不理想。在教育信息化改革的背景下,混合式教学模式以全新的教学理念与教学方式成为高校教学改革的重点。学生利用线上课程预习基本概念和专业词汇,这对于中医的英语教学尤为重要。教师根据学生提出问题明确课程内容,教学双方利用多种方式进行互动,不仅可以提高留学生的学习兴趣,还可以提高教学质量。

近几年,中医在线课程在多个国内外慕课平台上上线,有的包含中医课程的西医院校也开设了中医在线开放课程,成为中医“走出去”进行国际化传播的重要途径。丰富的网络教学资源,是有效推动中医英文教学课堂教学改革的切入点,为实施混合式教学提供了重要基础。

Q 基于混合式教学模式的留学生中医英语教学探索

(一)构建中医英语混合式教学模式

1.建设网络平台

目前,教师可选择的网络教学资源较为丰富,而各高校的自建资源库较少,且针对性不足。医学院校在建设网络平台中,可整合各慕课平台的优势,在学习国际在线课程平台的同时,加强自身平台的建设和维护,紧跟教学改革步伐,构建具有本高校特色的网络教学资料库。在组建学习资料库时,应考虑以下几个方面:(1)由于留学生难以理解深奥的中医概念和传统文化,学习内容应简单易懂,重点突出,通过形象有趣的解释激发留学生学习中医的兴趣,完成自助式预习。(2)设置资料库分级,在完成基础性要求的前提下,留学生可根据自己的能力和意愿有的放矢地进行学习。(3)线上学习通过设置目标、提出问题等方式导入教学主题,为课堂上的深入探究做好铺垫。(4)课前网络自主学习时间不应过长,学习内容应少而精,具有可持续性,避免将个性化引导变成繁重的学习负担,影响留学生的学习积极性和自觉性。(5)构建网络资源学习方式多层次、多方位的互动模式,通过视频、答题、线上讨论、调查问卷等方式增加留学生的学习体验,帮助教师关注留学生的学习需求。

2.编写双语教材

调查表明,留学生更喜欢在学习中以我为主,习惯自己阅读学习教材,因此,编写高质量的教材对师生双方的教与学至关重要。在内容上,考虑到中西方经济、文化背景等

方面的差异,在教学要求的基础上,应兼顾各院校和专业的差异性,根据学科设置和知识结构来编写或选取难易适中的教材。中医院校的教材要注重培养留学生的中医思维,兼备深度和广度,而西医院校的教材强调重点突出,从整体上把握中医的特点和内容。在语言上,从构建留学生的基本知识结构和学习需求出发,参照世界中医药学会联合会和世界卫生组织制定的中医学术语标准,邀请权威的中医药专家和英语翻译专家商讨中医术语的英文表达,编写出规范的、系统的、标准统一的中医学教材,使其满足我国现代化和国际化的需求,以便于推广和应用。在教辅上,编写配套的英文版中医练习册,帮助留学生对教材内容融会贯通,实现全方位的教学指导。

3.优化教学流程

中医留学生来自不同的国家和地区,课堂气氛轻松活跃,喜欢提出问题并与教师进行讨论。教师应“以学生为主体”,在课前、课中和课后的教学过程中,营造教学互长的良好环境,重视学生创新思维、信息重组、交流研讨、语言表达、文化积淀以及中医药文化传播等综合能力的提升。

(1)课前导入教学主题:留学生借助高校提供的网络资源,提前预习教学内容,从而降低中医理论的学习难度,明确学习目标。教师通过分析课前整体学习情况,调整教学重难点,突出讲解薄弱点,实现因材施教。(2)课中实行混合式教学:避免传统的全程PPT授课模式,引导学生参与到课堂教学中,使得原来的单向学习变为双向的信息交流。在授课过程中,教师以学生为中心,穿插互动提问、个人发言、分组讨论、案例分析、启发思考 and 对比学习等多种教学方法,促进学生积极参与到课堂教学中。同时,根据教学内容,运用智能教具,增加技能演示和实操练习,将中医理论与临床实践相结合。比如,在脉学部分,留学生很难理解和区分各种脉象的细微差异。教师可以鼓励学生相互诊脉,在实践中学会脉诊的定位和指法,然后绘制脉络图,使生涩抽象的脉诊理论具体化、形象化,或通过脉诊仪器亲身体会各种异常脉象。(3)课后巩固知识结构:鼓励学生利用绘制思维导图的方式梳理课堂知识点,或借助本校网络平台的题库进行测试,以便于教师评估学习效果和查漏补缺;教师推荐与授课内容相关的资源作为教学延伸,例如,推荐书目、名家讲座、公益活动等,进一步提高留学生运用中医的能力和水平。

(二)完善中医英语混合式教学模式的评价体系

混合式教学模式注重教学方式的多样性,应建立公平、有效、灵活的评价体系才能保障该模式的顺利实施。过去的教学过程中多是实施单一的终结性教学评价,例如,期末考试成绩占分值的80%,见习实操和出勤记录各占10%,这种考核方式容易造成学生的思维局限和知识应用死板的问

题。在今后的教学过程中,可以采用更多有创新性的形成性评价方式。如降低期末考试成绩的分值占比,增加随堂测试、小组讨论和课堂表现的考核,通过课前自学、课中发言、课后自测的积极程度和知识点掌握情况等给予综合评分。同时,定期开展师生自评、互评。学生通过反思发现自己的进步和不足,进而提高学习能力。教师借助反思进行有针对性的自我规划,调整教学内容和方式。在师生互评中,建立平等、和谐的师生关系,形成教与学相互推进的合力。

(三)强化中医英语混合式教学模式的拓展

1.加强中医英语教师团队建设

中医英语教师需要经过严格的筛选和全面的培训,在确保教学质量的基础上,具备深厚的中医药知识、良好的英语沟通能力和丰富的临床经验。这意味着相对于中文教学,中医英语教学要求教师具备理论、临床、教学和英语的多学科综合学术能力,因此,需要更多的师资投入。为加强中医英语教师团队建设,高校应定期开展各种形式的教学活动和培训,如英语讲课比赛、专家培训和经验交流会等。完善中医教学管理机制,从课程的开发、实施与评估等多方面关注专业教师的教学能力。同时,鼓励教学改革创新,为教师提供提高英语能力的机会,以提高中医英语教师团队的整体实力。

2.培养学生对传统医学的兴趣

中医是一门重视实践操作的学科,留学生对脉诊、针灸、拔罐和推拿等中医独特的诊疗技术有着浓厚的兴趣。一方面,教师可以利用临床见习的机会,现场指导留学生体验中医诊疗,在实践中发现中医的奇妙和乐趣,体会中医和西医的不同之处,明白中医与西医不可替代,从而树立中医观念和思维。另一方面,尊重各国留学生的文化差异,鼓励留学生相互交流学习自己国家的传统医学,促进跨文化互动,从而加强对传统文化的认同和传承。

Q 结束语

在信息技术飞速发展的时代,混合式教学模式成为高校教学改革的主流和趋势。目前,我国高校的中医英语教学仍处于不断探索的阶段,因此,要通过构建混合式教学模式、完善评价体系和优化师资队伍,进一步提高中医英语教学质量,培养国际化中医药人才,促使传统中医之花绽放

于世界舞台。

参考文献

- [1]王璨,金一兰,陈战.文化适应视角下中医药院校来华留学生面临的障碍与对策研究[J].吉林省教育学院学报,2023,39(11):57-63.
- [2]李明月,梁静.浅谈对来华留学生采用中医英文授课的课堂教学艺术[J].湖南中医杂志,2020,36(09):112-113,144.
- [3]闫培香,黄淑赞.2002—2021年近二十年中国医药英语教材研究[J].医学教育研究与实践,2023,31(05):560-565,571.
- [4]张二力,陈秀娟,刘涛,等.MBBS全英文中医针灸课程混合式学习模式的行动研究[J].新中医,2021,53(15):212-216.
- [5]王进华,张勤利,温思雨.混合式教学学业评价的理论研究与实践探索[J].现代职业教育,2024(02):89-92.
- [6]钱敏娟,刘舟,张宗明.中医药国际慕课建设现状与发展策略探讨[J].中国中医药现代远程教育,2023,21(17):178-181.
- [7]申子龙,赵文景,王悦芬,等.混合式教学模式在中医住院医师规范化培训临床思维培养中的探索与研究[J].中医临床研究,2023,15(35):141-144.
- [8]郭庆华,蒋斌.文化传播视角下的中医双语MOOC开发和研究[J].中国医学教育技术,2021,35(02):194-197,209.

基金项目:

2021年山东大学横向基金项目,项目名称:血脂康抑制动脉粥样硬化早期斑块形成和晚期斑块易损的作用及机制研究,项目编号:6010120057(032/2021)。

作者简介:

巩丽(1982—),女,汉族,山东淄博人,博士,主治医师,山东大学齐鲁医院,研究方向:中西医结合的临床治疗。

曲红华(1972—),女,汉族,山东威海人,本科,副主任护师,山东大学齐鲁医院,研究方向:全科医学的医保管理。

王先君(1982—),女,汉族,山东济南人,本科,讲师,山东大学齐鲁医院,研究方向:教育策略研究。

鹿晓婷(1983—),女,汉族,山东济南人,博士,主治医师,山东大学齐鲁医院,研究方向:心血管疾病。

通讯作者:

邢艺凡(1983—),女,汉族,山东威海人,博士,主治医师,山东大学齐鲁医院,研究方向:中西医结合的全科治疗。